Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

الهوامش

النظر القائلة بأن الحواجز التي تحول دون التفاهم بين الثقافات غير قابلة للتخطي، فإنه لابد من الإعتراف بوجود عامل يحد من تلقي النصوص بشكل حر من جانب القارىء الذي يعتمد على الترجمات : إنه الخضوع المتزايد للتوجيه غير المباشر من جانب النقد الأدبي ، الذي يلعب دور « قائد الرأي » في عملية تقديم النصوص المنقولة عن اللغات الأجنبية . وبالطبع فإننا نفترض وجود متلقين في المحيط الثقافي الإجنبي ، ممن لديهم إهتمام لتلقي العمل الفني الأجنبي . ولو لم يكن الأمر كذلك لكان عمل الناقد الأدبي عديم الجدوى . »

(٢١) راجع : G. R. Kaiser, 1980 s. 40 115 – 155

(٢٢) كمثال على ذلك يورد « فيرنر هيشت » دور « مارتين إسلين » السلبي في تلقي « بريشت » على صعيد العالم الثالث ، حيث يكتب : « عندما يجري التعريف بريشت في دولة وطنية فتية من خلال كتاب « إسلين » : (Brecht, Chochoiseof Evils) على سبيل المثال ، أي من زاوية رجعي متعصب ومعاد للشيوعية ، فان هذا يؤدي إلى إيجاد أساس مزيف لتلقي « بريشت » وإلى عرقلة التأثيرات السياسية التقدمية لهذا التلقي . (Brecht 8o, 1981, S. 14f) .

(٢٣) تحتوي سلسلة « أعلام الفكر العالمي » التي تصدر عن « المؤسسة العربية للدراسات والنشر » في بيروت ، كتباً حول أدباء ألمان مثل « غوته » و « بريشت » و« كافكا » و « توماس مان ». ولكن يؤخذ على هذه الكتب خلوها من الملاحق النقدية ، التي يشار فيها إلى ما ترجم إلى العربية من اعمال كل أديب وسوى ذلك من أوجه استقباله عربياً .

(٢٤) راجع بهذا الخصوص : ي . حقي ، ١٩٧٥ ، ص ، ٢٣ وما يليها ؛ ط . ع . بدر ، ١٩٧٧ ، ص ٦٧ وما يليها .

(٢٥) بالنسبة لميادين «التلقي المنتج» راجع : . G. Crimm, 1977, S. 148 f:

(٢٦) راجع بهذا الصدد: H. Dysericnk, 1981, S. 75;C. R.Kaiser1980

«ج . ر . كايزر » واحد من أبرز المقارنين الألمان المعاصرين ، وقد أسهم من خلال كتابيه « مدخل إلى علم الأدب المقارن » و « الدراسات الأدبية المقارنة في الأقطار الإشتراكية» في التصدي للتيار التقليدي الإقليمي النزعة بين المقارنين الألمان .